

ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЕ МАРКИРОВАНИЕ ОБЪЕКТА В ДРЕВНЕАРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Кс. Семёнова (*k.semion@philol.msu.ru*) ОТиПЛ МГУ

I. Морфологический статус ACC в древнеармянском (грабаре)

ACC.SG = NOM.SG (= LOC.SG) = Ø

ACC.PL = LOC.PL = -s

Т.о. в лучшем случае для существительных аккумулятивов в грабаре может быть признан морфологически несамостоятельным падежом в понимании Зализняк 1973/2002. Ср. фрагмент парадигмы существительного *sov* 'море':

	NOM	ACC	LOC
SG	<i>sov</i>	<i>sov</i>	<i>sov-u</i>
PL	<i>sov-k'</i>	<i>sov-s</i>	<i>sov-s</i>

Личные местоимения:

	1	2	3
SG			
NOM	<i>es</i>	<i>du</i>	<i>na</i>
ACC	<i>z=is</i>	<i>z=k'ez</i>	<i>z=na</i>
LOC	<i>is</i>	<i>k'ez</i>	<i>nma</i>
PL			
NOM	<i>mek'</i>	<i>duk'</i>	<i>nok'a</i>
ACC	<i>z=mez</i>	<i>z=jez</i>	<i>z=nosa</i>
LOC	<i>mez</i>	<i>jez</i>	<i>nosa</i>

Далее глосса ACC употребляется как обозначение семантического падежа прямого дополнения, для удобства читателя.

В большинстве традиционных описаний (начиная с Meillet 1913, 1962) аккумулятив выделяется как самостоятельный падеж, и показателем его признаётся проклитика *z=*. Ср. фрагмент традиционного представления парадигмы существительного *sov* 'море':

	NOM	ACC	LOC
SG	<i>sov</i>	<i>z-cov</i>	<i>(i) cov-u</i>
PL	<i>sov-k'</i>	<i>z-cov-s</i>	<i>(i) cov-s</i>

При этом про саму проклитику *z=* говорится (обычно в другом разделе описания), что она маркирует определённую. Наряду с дейктическими / посессивными энклитиками *-s*, *-d*, *-n*.

В рамках доклада мы попытаемся сформулировать правила, которыми обусловлено употребление проклитики *z=* при прямом дополнении (или, точнее было бы сказать, покажем, что правила туманны и ещё далеко не ясны).

Источник языкового материала:

Classical Armenian-English Concordance: http://212.34.228.170/bible_28E/index.htm

(руководитель проекта – Томас Самуэлян, American University of Armenia)

II. Формальные «линейные» характеристики

II.1. Порядок V и DO

Строго не установлен; DO чаще в постпозиции (~65-70%) – (1), (2), допустима и препозиция – (3):

(1) Сир. 19:2

Kanauk' ew gini korcanen z=imastut'awn
женщины и вино уничтожают Z=мудрость.ACC.SG

‘Вино и женщины развратят **разумных**’¹ (букв.: ‘уничтожают **мудрость**’)

(2) 2 Цар. 14:11

mi jnjesc'en z=ordeak-n im
не стёрли бы Z=сын.ACC.SG-DEF мой

‘чтобы <...> не погубили **сына** моего’

(3) Притч. 4:2

z=orēn-s im mi t'otuk'
Z=закон-ACC.PL мой не оставляйте

‘не оставляйте **заповеди** моей’

DO в постпозиции далеко не всегда следует сразу после глагола (чаще всего V и DO разделяются подлежащим), таким образом, вряд ли можно считать, что позиция непосредственно после предиката является специально выделенной для прямого дополнения.

Ср. случай, когда глагол находится «внутри» DO, выраженного сложной ИГ (при этом проклитика находится не на прямом дополнении *awurs* ‘дни’, а на его генитивом дополнении *kenac'* ‘жизни’; (4) также противоречит и общему правилу из раздела II.2 ниже):

(4) Еккл. 5:19

awur-s yišesc'ē z=ken-ac' iwroc'
день-ACC.PL будет помнить Z=жизнь-GEN.SG его

‘будут в памяти **дни жизни** его’

II.2. DO – сложная ИГ

Общая схема: z=1 (z=)2 (z=)3 ..., т.е. маркируется линейно первый элемент, независимо от его частеречной принадлежности и падежной формы ((5)-(6)), все последующие – маркируются опционально.

(5) 1 Сол. 1:3

andadar yišel z=jer gorc-n hawatoc'
постоянно помня Z=вы.GEN дело.ACC.SG-DEF веры

ew z=vastak siroy
и Z=труд.ACC.SG любви

‘непрестанно памятуя **ваше дело** веры и **труд** любви’

(6) 1 Сол. 2:9

Yišek', efbark', z=vastak-n mer ew z=jan
помните братья Z=труд.ACC.SG-DEF мы.GEN и Z=изнурение.ACC.SG

‘Ибо вы помните, братия, **труд наш** и **изнурение**’

¹ Русский текст Библии цитируется по Синодальному переводу. Здесь и далее прямое дополнение выделено полужирным.

- (7) 3 Цар. 3:25
Ktrec'ēk' **z=manuk-n** **z=stndiac'** **z=kendani** *yerkus*
 разрежьте Z=ребёнок.ACC.SG-DEF Z=сосущий Z=живой надвое
 'рассеките **живое дитя** надвое'

Для ИГ в форме множественного числа крайне распространена модель z=1 2-s, т.е. проклитика на линейно первом, показатель множественности – на втором (впрочем, скорее всего это связано просто с тем, что согласование прилагательного / числительного с существительным в грабаре опционально):

- (8) Пс. 146:3
Bžškē **z=bekeal** **sirt-s**
 исцеляет Z=сокрушённый сердце-ACC.PL
ew patē **z=amenaun** **vēr-s** *nos'a*
 и окружает Z=весь рана-ACC.PL их
 'Он исцеляет **сокрушенных сердцем** и врачует **скорби их**'.

III. Семантика

Из уже приведённых примеров видно, что одушевлённость не влияет на употребление проклитики z=: (2), (7) – одушевлённый объект получает маркирование; (1), (3), (6) – неодушевлённый объект получает маркирование.

Отрицание также не влияет на выбор оформления DO.

III.1. Обзор литературы

Традиционные описания: z= маркирует определённую (Кусикьян 1959; Meillet 1913, 1962, Minassian 1996).

Другая точка зрения: z= маркирует референтные DO (Крылова 2013, Scala 2011).

На самом деле всё сложнее.

III.2. Реальное положение дел

личное имя определённая неопределённая нереферентная
 местоимение > собственное > ИГ > референтная ИГ > ИГ

Идеальной была бы ситуация, в которой определённая требует употребления z=, неререферентность – блокирует употребление z=, а на промежуточной стадии (неопределённая референтная ИГ) наблюдается варьирование.

Личные местоимения и имена собственные в роли прямого дополнения всегда употребляются с проклитикой z=:

- (9) Мк. 15:4
Piļatos *darjeal* *harc'anēr* **z=na**
 Пилат снова спросил Z=он.ACC
 'Пилат же опять спросил **Его**'

- (10) Мк. 1:16
etes **z=Simovn** *ew* **z=Andrēas**
 увидел Z=Симон.ACC и Z=Андрей.ACC
 'увидел **Симона** и **Андрея**'

Определённые ИГ практически всегда употребляются с z=, как, например, в (11), где DO *zojsd* 'змеи' вводится в повествование в предыдущем стихе (Чис. 21:6) и, т.о., явля-

ется определённой ИГ. Ср. однако (12), где из предыдущего контекста известно, что говорящим имеется в виду дар деторождения, но DO *pargew* ‘дар’ тем не менее употребляется без проклитики *z=*.

(11) Чис. 21:7

barjč'ē i mēnĵ z=oj-s-d
 чтобы поднял от нас Z=змея-ACC.PL-POSS2
 ‘чтоб Он удалил от нас **змеев**’

(12) Быт. 30:20

Pargeweac' inj Astuac pargew bari
 подарил мне Бог дар.ACC.SG хороший
 ‘Бог дал мне прекрасный **дар**’

Наибольшее варьирование представлено в оформлении DO, являющихся не только неопределённой референтной ИГ (как нам хотелось бы), но и нереперентной ИГ.

Пример (13) содержит две неопределённые референтные ИГ, оформленные по-разному: *oj* ‘змея’ употреблено без проклитики, *zmard* ‘человек’ употреблено с проклитикой:

(13) Чис. 21:8

Ara du k'ez oj,
 сделай ты себе змея.ACC.SG
ew dic'es z=na i veray nšanaki
 и помести Z=он.ACC на опознавательный знак
ew elic'i yoržam harkanic'ē oj z=mard,
 и если случится когда-то укусит змея Z=человек.ACC.SG
atenaun ojahar or tesanic'ē z=na kec'c'ē
 всякий укушенный змеем кто посмотрит Z=он.ACC будет жить
 ‘сделай себе [медного] **змея** и выставь **его** на знамя, и [если ужалил змея **какого-либо человека**], ужаленный, взглянув на **него**, останется жив’

Пример (14): неопределённая референтная ИГ в роли DO – *patuiran* ‘заповедь’ не получает маркирования проклитикой:

(14) Ин. 13:34

Patuiran nor tam jez, zi siric'ēk' z=mimeans
 заповедь.ACC.SG новую даю вам чтобы любили Z=друг друга.ACC.PL
 ‘**заповедь** новую даю вам, да любите **друг друга**’

Примеры (15)-(16): идентичные контексты с неопределёнными референтными ИГ в роли DO, но в (15) DO маркировано, а в (16) – нет:

(15) Исх. 23:28

Ew ařak'ec'ic' ařaĵi k'o z=picak
 и пошлю впереди тебя Z=шершень.ACC.SG
 ‘пошлю пред тобою **шершней**’

(16) Лев. 26:22

Ew ařak'ec'ic' i veray jer gazan-s č'ar-s erkri
 и пошлю на вас зверь-ACC.PL злой-ACC.PL земной
 ‘пошлю на вас **зверей** полевых’

Примеры (17)-(19): нереферентные ИГ в роли DO, маркированные ((17) и (19)) и не маркированные (18) проклитикой:

(17) Еккл. 5:9

or sirē z=arcat' oč' yagesc'i arcat'ov
кто любит Z=серебро.ACC.SG не удовлетворится серебром
'Кто любит **серебро**, тот не насытится серебром'.

(18) Лев. 17:3

Ayr or spananic'ē
человек который убьёт
arjař kam oč'xar kam ayc
телёнок.ACC.SG или овца.ACC.SG или коза.ACC.SG
'если кто из дома Израилева заколет **теляца** или **овцу** или **козу**'

(19) Лев. 22:28

Z=arjař ew z=oč'xar ew z=cnund-s iwreanc'
Z=телёнок.ACC.SG и Z=овца.ACC.SG и Z=дитя-ACC.PL их
mi spananic'ēk' i mium awur
не убивайте в один и тот же день
'но ни **коровы**, ни **овцы** не заколайте в один день с **порождением** ее'

III.3. Глагольная семантика

При определённых семантических классах предикатов DO всегда употребляется с проклитикой *z=*. Самый яркий пример: глаголы физического разрушения, где пациент подвергается наибольшему воздействию: *spananel* 'убить', *korcanel*, *k'andel* 'уничтожить', *ŋŋel* 'стереть', *awerel* 'обратить в руины / осушить', *řardel* 'истребить' и т.д.; также: *sirel* 'любить', *yiřel* 'помнить', *bžřkel* 'исцелить'.

(20) Наум 1:4

z=amenaun get-s awerē
Z=весь река-ACC.PL иссушает
'все реки иссякают' (букв.: 'иссушает **все реки**')

(21) Притч. 31:7

zi arbc'en ew mořasc'in z=tnankut'iwn-s iwreanc'
чтобы выпили и забыли Z=бездомность-ACC.PL их
ew z=c'aw-s iwreanc' oč' ews yiřesc'en
и Z=боль-ACC.PL их не опять помнили
'пусть он выпьет и забудет **бедность** свою и не вспомнит больше о своем **страдании**'

Есть, однако, и здесь исключения, но единичные, ср. (18) выше, а также:

(22) Мк. 1:34 (ср. (8))

ew bžřkeac' bazum hiwand-s i pēspēs axtic'
и исцелил много больной-ACC.PL от разных болезней
'И Он исцелил многих, **страдавших** различными болезнями'.

IV. Проклитика z= не на форме accusativa

(23) Чис. 21:7

Mełak' zi xosec'ak' č'ar z=Tea'ín-ē ew z=k'ēn
согрешили что говорили злой Z=Господь-ABL.SG и Z=ты.ABL.SG
'согрешили мы, что говорили [злое] против Господа и против тебя'

Пример (22) представляется тем более интересным, что прямое дополнение (č'ar 'злое') как раз не получает маркированного оформления, а проклитика расположена на косвенном дополнении.

(24) Мк. 5:27

ew bu'rn ehar z=handej-ē nora
и рукой дёрнула Z=одежда-ABL.SG его
'и прикоснулась к одежде Его'

Список условных сокращений

1, 2, 3 – 1, 2, 3 лицо; **ABL** – аблатив; **ACC** – accusativ (семантический падеж); **DEF** – определённый артикль; **GEN** – генитив; **PL** – множественное число; **POSS** – possessивная клитика; **SG** – единственное число; **Z** – проклитика z=.

Литература

- Зализняк 1973/2002 – А. А. Зализняк. О понимании термина «падеж» в лингвистических описаниях // А. А. Зализняк (ред.). Проблемы грамматического моделирования. М.: Наука, 53-87; также в Зализняк 2002, Русское именное словоизменение (с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию). М.: Языки русской культуры, 613-647.
- Крылова 2013 – В. А. Крылова. Определённый артикль в современном восточноармянском языке: типология и диахрония. Дис. ... канд. филол. наук. СПб.: ИЛИ РАН, 2013.
- Кусикьян 1959 – И. К. Кусикьян. Очерки исторического синтаксиса литературного армянского языка. М.: Издательство Академии наук СССР, 1959.
- Meillet 1913 – A. Meillet. *Altarmenisches Elementarbuch*. Heidelberg: Winters Universitäts-Buchhandlung, 1913.
- Meillet 1962 – A. Meillet. *Études de linguistique et de philologie arméniennes*. I. Recherches sur la syntaxe comparée de l'arménien, suivies de la composition en arménien. Lisboa: Imprensa Nacional de Lisboa, 1962.
- Minassian 1996 – M. Minassian. *Grammaire descriptive de l'arménien classique*. Genève: Martiros Minassian, 1996.
- Scala 2011 – A. Scala. Differential object marking in eastern armenian. Some remarks // V. Tomelleri et al. (eds.) *Languages and Cultures in the Caucasus (Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe)*. München – Berlin: Verlag Otto Sagner, 2011, P. 471-480.